

Hebrew in the Street — Where Is It? (בְּרֹחוֹב: אֵיפֹה זֶה?)

Part one: Aaron asks Miriam where the ulpan is. Ten short lines — nothing longer than six words — each glossed in Cyrillic then Latin and translated twice. The names are אַהֲרֹן (Aharón · Aharón) and מִרְיָם (Miryám · Miryám). Turns alternate, so the striping marks who is speaking: the one asking is on the white rows.

#	Who (מִי)	Says	What it means
1	אַהֲרֹן	סְלִיחָה, אֶת יוֹדַעַת אֵיפֹה הָאוּלְפָן? (Слиха́, ат йода́ат эйфо ха-ульпа́н? · Slichá, at yodá'at éifo ha-ulpán?)	Извините, вы не знаете, где ульпан? Excuse me, do you know where the ulpan is?
2	מִרְיָם	כֵּן. הָאוּלְפָן לֹא כָאן. (Кен. Ха-ульпа́н ло кан. · Ken. ha-ulpán lo kan.)	Да. Ульпан не здесь. Yes. The ulpan isn't here.
3	אַהֲרֹן	הוא שָם? (Ху шам? · Hu sham?)	Он там? Is it there?
4	מִרְיָם	לא, לא שָם. הוא בְּרֹחוֹב אַבְנֵי הַחוּשֵׁן. (Ло, ло шам. Ху бирхо́в Авней ха-Хо́шен. · Lo, lo sham. hu birchón Avnéi ha-Chóshen.)	Нет, не там. Он на улице Авней ха-Хошен. No, not there. It's on Avney HaHoshen street.
5	אַהֲרֹן	אֵיפֹה רְחוֹב אַבְנֵי הַחוּשֵׁן? (Эйфо рехо́в Авней ха-Хо́шен? · Éifo rechón Avnéi ha-Chóshen?)	Где улица Авней ха-Хошен? Where is Avney HaHoshen street?
6	מִרְיָם	עַל יַד רְחוֹב מֹשֶׁה דָּיָן. (Аль яд рехо́в Моше́ Дая́н. · Al yád rechón Moshé Dayán.)	Рядом с улицей Моше Даян. Next to Moshe Dayan street.
7	אַהֲרֹן	זֶה רָחוֹק? (Зе рахо́к? · Ze rachók?)	Это далеко? Is it far?
8	מִרְיָם	לא, זֶה קְרוֹב. הָאוּלְפָן עַל יַד בֵּית הַסֵּפֶר. (Ло, зе каро́в. Ха-ульпа́н аль яд бейт ха-се́фер. · Lo, ze karón. ha-ulpán al yád beit ha-séfer.)	Нет, это близко. Ульпан рядом со школой. No, it's close. The ulpan is next to the school.
9	אַהֲרֹן	תּוֹדָה רַבָּה! (Тода́ раба́! · Todá rabá!)	Большое спасибо! Thank you very much!
10	מִרְיָם	בְּבִקְשָׁה. בְּהַצְלָחַה בְּאוּלְפָן! (Бевакаша́. Бехацлаха́ ба-ульпа́н! · Bevakashá. behatzlachá ba-ulpán!)	Пожалуйста. Удачи в ульпане! You're welcome. Good luck at the ulpan!

Part two Miriam asks — where is the bank?

Miriam is asking now, so she has the white rows — and the verb turns masculine with her: אַתָּה יודָע where part one had אַתְּ יודעת. The shape is the same but the conversation is not: Aaron gives street and answer in one line, throws in how long the walk takes (חֲמִשׁ דְּקוֹת), and the landmark is the market. Three synonyms stand in for part one's words — פֶּה for זָאן, לֵיד for עַל יֵד, and in the last line מוֹל quietly corrects 'next to' into 'opposite'.

#	Who (מִי)	Says	What it means
1	מִרְיָם	סְלִיחָה, אַתָּה יודָע אֵיפֶה הַבַּנְק? (Слиха́, ата́ йодéа эйфо ха-ба́нк? · Slichá, atá yodéa éifo ha-bánk?)	Извините, вы не знаете, где банк? Excuse me, do you know where the bank is?
2	אַהֲרֹן	כֵּן. הַבַּנְק לֹא פֶה, הוּא בִּרְחוֹב תֵּאדוֹר הֶרְצֵל. (Кен. Ха-ба́нк ло по, ху бирхо́в Теодо́р Хе́рцель. · Ken. ha-bánk lo po, hu birchón Te'odór Hértzel.)	Да. Банк не здесь, он на улице Теодор Герцль. Yes. The bank isn't here, it's on Teodor Herzl street.
3	מִרְיָם	זֶה רָחוֹק מִפֶּה? (Зе рахо́к мипо́? · Ze rachók mipó?)	Это далеко отсюда? Is it far from here?
4	אַהֲרֹן	לֹא, זֶה קָרוֹב. חֲמִשׁ דְּקוֹת. (Ло, зе каро́в. Хамéш дако́т. · Lo, ze karóv. chamésh dakót.)	Нет, это близко. Пять минут. No, it's close. Five minutes.
5	מִרְיָם	אֵיפֶה רְחוֹב תֵּאדוֹר הֶרְצֵל? (Эйфо рехо́в Теодо́р Хе́рцель? · Éifo rechón Te'odór Hértzel?)	Где улица Теодор Герцль? Where is Teodor Herzl street?
6	אַהֲרֹן	לֵיד רְחוֹב ז'בוֹטִינְסְקִי. (Лея́д рехо́в Жаботи́нски. · Le'yáð rechón Zhabotínski.)	Рядом с улицей Жаботинский. Next to Jabotinsky street.
7	מִרְיָם	הַבַּנְק עַל יֵד הַשּׁוּק? (Ха-ба́нк аль я́д ха-шу́к? · Ha-bánk al yád ha-shúk?)	Банк рядом с шуком? Is the bank next to the market?
8	אַהֲרֹן	כֵּן, מוֹל הַשּׁוּק. (Кен, муль ха-шу́к. · Ken, mul ha-shúk.)	Да, напротив шука. Yes — opposite the market.
9	מִרְיָם	תּוֹדָה רַבָּה! (Тода́ раба́! · Todá rabá!)	Большое спасибо! Thank you very much!
10	אַהֲרֹן	בְּבִקְשָׁה. יוֹם טוֹב! (Бевакаша́. Йом тов! · Bevakashá. yom tov!)	Пожалуйста. Хорошего дня! You're welcome. Have a good day!

The words what the two dialogues turn on

The ten words and phrases the conversations are built from, lifted straight out of them. Learn these and both dialogues are yours.

#	Word (מלה)	Meaning	How it works
1	סְלִיחָה (Слиха́ · Slichá)	извините excuse me	Also means 'sorry'. It opens any question to a stranger.
2	כָּאן / שָׁם (Кан / шам · Kan / sham)	здесь / там here / there	'Not there' is שָׁם — לֹא simply goes in front. פֹּה says 'here' just as well; the last page pairs them up.
3	הוא (Ху · Hu)	он, это he · it	A thing is 'he' or 'she', never 'it'. הוא שָׁם? אוֹלֵפִין is masculine, so you ask הוא שָׁם?
4	עַל יָד (Аль я́д · Al yád)	рядом с next to	The place follows straight after: עַל יָד בֵּית הַסֵּפֶר , with no extra word in between. לִיד is the same word — Aaron uses it on part two, line 6.
5	בִּרְחוֹב (Бирхо́в · Birchóv)	на улице on ... street	בִּ 'in' glued onto רְחוֹב 'street', with the street name after it: בִּרְחוֹב הָרָצֵל .
6	בֵּית הַסֵּפֶר / הַשּׁוּק (Бейт ха-сéфeр / ха-шúк · Beit ha-séfer / ha-shúk)	школа / рынок the school / the market	בֵּית הַסֵּפֶר is literally 'house of the book'. הַשּׁוּק is the market — every town has one, so everyone can point you to it.
7	רָחוֹק / קָרוֹב (Рахо́к / каро́в · Rachók / karóv)	далеко / близко far / close	זֶה רָחוֹק? is the whole question, and זֶה רָחוֹק מִפֹּה? is 'far from here?'. The answer often comes as a time: חֲמִשׁ דְּקוֹת , five minutes.
8	אַתָּה יוֹדֵעַ / אַתָּה יוֹדַעַת (Ата́ йоде́а / ат йода́ат · Atá yodéa / at yodá'at)	ты знаешь (м / ж) do you know (m / f)	The only word in either dialogue that changes with who you are talking to.
9	תּוֹדָה רַבָּה (Тода́ раба́ · Todá rabá)	большое спасибо thank you very much	בְּבִקְשָׁה comes back at you: 'you're welcome', and also 'please' and 'here you are'.
10	בְּהַצְלָחָה (Бехацплаха́ · Behatzlachá)	удачи good luck	Said before a lesson, an exam, an interview — anything still ahead of you.

More answers what people will actually tell you

Nobody keeps to the script. These are the other answers you will be given when you ask where something is, and they all slot into the same sentence: **זֶה בְּפִנָּה, זֶה מוֹל בֵּית הַסֵּפֶר**.

#	Word (מלה)	Meaning	How it works
1	מוֹל (Муль · Mul)	напротив opposite	מוֹל בֵּית הַסֵּפֶר — opposite the school. Works exactly like עַל יָד .
2	אַחֲרֵי (Ахаре́й · Acharéi)	после, за after, past	אַחֲרֵי הַבַּנְק — past the bank.
3	לִפְנֵי (Лифне́й · Lifnéi)	перед, до before	The mirror of אַחֲרֵי . Both also work for time: לִפְנֵי הַשְּׁעוֹר .
4	בֵּין (Бейн · Bein)	между between	Hebrew says 'between X to Y': בֵּין הַבַּנְק לְבֵית הַסֵּפֶר .
5	יְמִינָה (Ями́на · Yamína)	направо to the right	The הַ on the end means 'to'. יְמִין on its own is just 'right'.
6	שְׂמאלָה (Смо́ла · Smóla)	налево to the left	Same ending on שְׂמאל 'left'.
7	יָשָׁר (Яша́р · Yashár)	прямо straight ahead	One word is a whole direction. You will hear it on its own.
8	בְּפִנָּה (Ба-пина́ · Ba-piná)	на углу on the corner	בִּ is 'in the', so this is 'in the corner'.
9	הָרְחוֹב הָרִשּׁוֹן (Ха-рехо́в ха-ришо́н · Ha-rechón ha-rishón)	первая улица the first street	The adjective follows its noun and takes הַ as well. רִשּׁוֹן is the same word as in Rishon LeZion.
10	תַּחְנִית אוֹטוֹבוּס (Тахана́т ото́бус · Tachanáť otóbus)	автобусная остановка bus stop	Another two-noun pair, built like בֵּית הַסֵּפֶר .

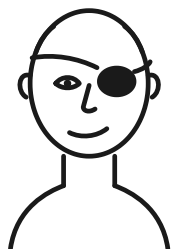
Two ways to say it synonyms, and near misses

The top five are pairs you can swap freely — that is why part two could say פה and ליד without changing a thing. The bottom five look like pairs and are not: each one has a catch worth knowing before you use it.

#	Word (מלה)	Meaning	How it works
1	כאן / פה (Кан / по · Kan / po)	здесь here	Interchangeable. פה is a shade more spoken, כאן a shade more written, and either one fits every sentence on this sheet.
2	על יד / ליד (Аль яд / лєяд · Al yád / le'yád)	рядом с next to	One word twice: על 'on' or ל 'to', both onto יד 'hand'. Class says יד על; print often prefers the other.
3	איפה / היכן (Эйфо / хейха́н · Éifo / heichán)	где where	היכן is the formal one — signs, forms, the news. Say איפה.
4	תודה / תודה רבה (Тода́ / todá раба́ · Todá / todá rabá)	спасибо / большое спасибо thanks / thanks very much	תודה only means 'much'. Adding it is never wrong.
5	בבקשה / אין בעיה (Бевакаша́ / эйн беая́ · Bevakashá / ein be'ayá)	пожалуйста / нет проблем you're welcome / no problem	Either one answers תודה. בבקשה also does duty as 'please' and 'here you are'.
6	קרוב / קרוב ל (Каро́в / каро́в ле · Karón / karón le)	близко / близко к close / close to	Alone it means 'close'. Before a place it needs ל: קרוב לבנק. על יד needs nothing.
7	על יד / מול (Аль яд / моль · Al yád / mul)	рядом / напротив next to / opposite	Beside it, or facing it from across the road. Not the same thing, and someone will put you right.
8	שם / משם (Шам / миша́м · Sham / mishám)	там / оттуда there / from there	מ glued on turns 'there' into 'from there' — the same מ that goes on a country.
9	רחוב / שדרה (Рехо́в / сдера́ · Rechón / sderá)	улица / бульвар street / avenue	An address says one or the other, and a big open one says כנר, 'square'.
10	בית הספר / בית קפה (Бейт ха-сéфер / бейт кафе́ · Beit ha-séfer / beit kafé)	школа / кафе school / café	בית 'house of' builds dozens of words. Also בֵּית חוּלִים, 'house of the sick' — a hospital.

Who the streets are named after Dayan, Herzl, Jabotinsky

Rishon LeZion names its streets after people, and these three turn up in almost every Israeli town, so the names are worth knowing as names rather than as directions. Each sketch keeps only what makes the face unmistakable — an eye patch, a beard, a pair of round glasses.



מֹשֶׁה דַּיָּן

(Моше́ Дая́н · Moshé Dayán)
1915 – 1981

Военный и политик: начальник Генштаба, затем министр обороны. Глаз потерял в 1941 году — отсюда чёрная повязка, по которой его узнают все.

Soldier and politician — chief of staff, later defence minister. He lost the eye in 1941, and the black patch became the face everyone knows.



תְּאוֹדוֹר הֶרְצֵל

(Теодóр Хе́рцель · Te'odór Hértzel)
1860 – 1904

Журналист из Вены, основатель политического сионизма. По-еврейски его зовут חוֹזֵה הַמְּדִינָה — «провидец государства».

A journalist from Vienna who founded political Zionism. Hebrew calls him חוֹזֵה הַמְּדִינָה, 'the visionary of the state'.



זְאֵב ז'בוֹטִינְסְקִי

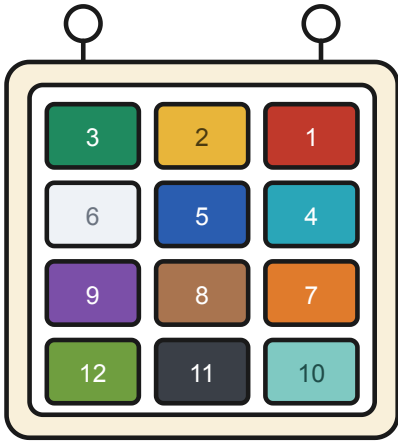
(Зезэв Жаботи́нски · Ze'év Zhabotínski)
1880 – 1940

Писатель и оратор, родился в Одессе. Основатель ревизионистского сионизма и молодёжного движения «Бейтар».

Writer and orator, born in Odessa. Founder of Revisionist Zionism and of the Betar youth movement.

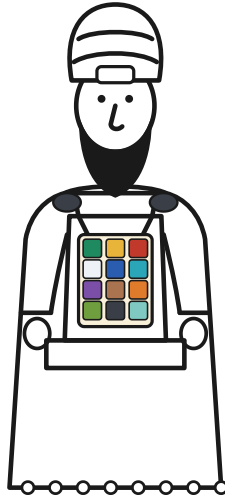
אבני החושן the one street name that is not a person

A phrase straight out of the Book of Exodus, and built exactly like **בֵּית הַסֶּפֶר** and **תְּהִנֵּת אוֹטוֹבוס** from the earlier pages: two nouns joined into one thing, where only the second one carries the 'the'.



חֹשֶׁן — двенадцать камней, четыре ряда по три, на каждом имя одного из племён. Счёт справа налево, как в иврите. Цвета — по традиции.

Twelve stones, four rows of three, a tribe's name on each. Counted from the right, as Hebrew reads. The colours follow tradition.



לְהַנִּיחַ גְּדוּל носил его на груди, поверх эфода; ещё два камня — на плечах.

The **לְהַנִּיחַ גְּדוּל** wore it on his chest, over the ephod, with two more stones on the shoulders.

אבני

(Авней · Avnéi)

«Камни чего-то». Это сопряжённая форма (смихут) от **אֲבָנִים** (аваним, камни); один камень — **אֶבֶן** (эвен), женский род.

'Stones of'. The construct form — smichút — of **אֲבָנִים** (avaním) 'stones'; one stone is **אֶבֶן** (éven), feminine. Joining a noun to a second one reshapes the first.

החושן

(Ха-Хóшен · Ha-Chóshen)

ה «the» плюс **חֹשֶׁן** — нагрудник первосвященника с двенадцатью камнями, по одному на каждое из племён Израиля (Исход 28).

ה 'the' plus **חֹשֶׁן**, the jewelled breastplate of the High Priest described in Exodus 28.

אבני החושן

(Авней ха-Хóшен · Avnéi ha-Chóshen)

«Камни нагрудника». Артикль стоит только на втором слове — ровно как в **בֵּית הַסֶּפֶר**.

'The stones of the breastplate'. Only the second word takes the article, just as in **בֵּית הַסֶּפֶר**. Say the street name as one unit.